Espediente zk./Nº Expediente**:** 2023OZER0011
Gaia/Asunto**:** Pontikako udalaren erretiratuen elkarteko taberna-jatetxe zerbitzua jabariko emakida bidez / Concesión demanial del Servicio de bar-restaurante del Club de personas jubiladas de titularidad municipal de Pontika
Eskatzailea/Solicitante**:** ERRENTERIAKO UDALA **NAN(IFK)**/DNI(NIF): P2007200E

PONTIKAKO UDALAREN ERRETIRATUEN ELKARTEKO TABERNA-JATETXE ZERBITZUA JABARIKO EMAKIDA BIDEZ KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE LA CONCESIÓN DEMANIAL DEL SERVICIO DE BAR-RESTAURANTE DEL CLUB DE PERSONAS JUBILADAS DE TITULARIDAD MUNICIPAL DE PONTIKA

1.-LAGAPENAREN XEDEA

Kontratuaren xedea da, udal titulartasunekoak den Pontikako erretiratuen kluben taberna-jatetxe zerbitzuen lagapena jabariko emakida bidez.

1.- OBJETO DE LA CONCESIÓN

El objeto del contrato es la concesión demanial del servicio de bar-restaurante del Club de Personas Jubiladas de Pontika, de titularidad municipal.

2.- ZERBITZUAREN EZAUGARRIAK

Taberna/jatetxe hau produktu, janari eta edariak zerbitzatzeko lekua izango da, batez ere erretiratuentzat.

Taberna-jatetxea egunean gutxienez 6 orduz irekita egongo da 9:00etatik 20:30tako tartean.

Taberna-jatetxea publikoarentzat urte osoan irekia egongo da, zerbitzu guztiak emateko moduan. Taberna oporretako hilabetean (abuztuan) eta astean behin itxi ahal izango da, betiere, elkarte bakoitzeko Zuzendaritza Batzordearekin adostuta.

Era berean, ondorengo egun hauetan egon daiteke itxita: urtarrilaren 1 eta 6, Aste

2.- CARACTERÍSTICAS DEL SERVICIO

Este bar/restaurante será un lugar destinado a servir productos, comidas y bebidas, principalmente a las personas jubiladas.

El horario de apertura del bar restaurante será como mínimo de 6 horas diarias entre las 9 y 20:30h.

El Bar-restaurante estará abierto al público todos los días del año, pudiendo permanecer cerrado el mes natural de vacaciones (agosto), así como un día de descanso semanal que se establecerá previamente con la Junta Directiva de cada uno de los Clubes.

Igualmente, puede permanecer cerrado, los siguientes días: 1 y 6 de enero, los días

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Santuko jai egunak, ostegunetik Pazko astelehenera arte (5 egun) eta abenduaren 24, 25 eta 31.

festivos de Semana Santa de jueves a lunes de Pascua (5 días), y 24, 25 y 31 de diciembre

Taberna-jatetxeko arreta nagusiko taldea jubilatuak izanen dira. Hala ere, eskaintza publiko orokorrari zabaldu ahalko da, betiere klubean antolatzen diren jardueretan parte hartzen ez badu.

El colectivo de atención principal del bar-restaurante serán las personas jubiladas, no obstante la oferta ofrece al público en general siempre y cuando no interceda en las actividades organizadas en el Club.

Lagapenaren enpresa-hartzaileak taberna-jatetxeetako komunetara doan sartzeko aukera emango du nahi duten pertsona guztiei, taberna kafetegiko zerbitzuaren erabiltzaileak izan edo ez.

La empresa concesionaria permitirá el acceso libre y gratuito a los baños del bar-restaurante de todas las personas que deseen utilizarlos, con independencia de que sean o no usuarias del propio servicio de bar.

Udalaren berariazko baimenik gabe ezin izango du inolako kartel edo publizitate iragarkirik jarri, eta debekatuta dago jolas makinak instalatzea.

La empresa no podrá colocar carteles o anuncios publicitarios de ningún tipo sin autorización expresa del Ayuntamiento, quedando expresamente prohibido la instalación de máquinas de juego.

Suertatu daitezkeen beste gai batzuei buruz, adibidez, terrazak jartzea, animalien sarrera.... momentuan indarrean dagoen Taberna, Kafetegi, Diskoteka, Bingo, Jolas Areto eta antzekoen, 1. taldekoen barrukoak direnen, Udal Ordenantzan araututako irizpideak aplikatuko dira.

En cuanto a otras cuestiones que puedan surgir, tales como la instalación de terrazas, entrada de animales, etc., se aplicarán los criterios regulados en la Ordenanza Municipal de Bares, Cafeterías, Discotecas, Bingos, Salas de Juego y similares del grupo 1, vigente en cada momento

Eraikinaren argazkiak eta udalak enpresa emakidadunaren esku jartzen dituen makina eta materialen inbentarioa I. eranskinean zehazten da.

En el Anexo I se detallan las fotografías del edificio y el inventario de la maquinaria y el material que el Ayuntamiento pone a disposición de la empresa concesionaria.

Enpresa emakidadunak jarriko ditu taberna-jatetxearen eskura I. ERANSKINEKO inbentarioan adierazitakoen osagarri diren makineria, tresneria eta tresnak. Hortaz, zerbitzu ona emateko beharrezkoa den beste edozein elementu edo instalazio, enpresaren kontura izango da.

Será la empresa concesionaria la encargada de poner a disposición del bar-restaurante la maquinaría, el menaje y los utensilios complementarios a los señalados en el inventario del ANEXO I. Por tanto, cualquier otro elemento o instalación necesaria para ofrecer un buen servicio, irá a cargo de la empresa.

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

3.- LAGAPENAREN IRAUPENA

Emakidak 2 urteko iraupena izango du kontratua formalizatzen denetik kontatzen hasita eta gehienez beste 2 urtez luzatu ahal izango da.

3.- DURACIÓN DE LA CONCESIÓN

La concesión tendrá una duración de 2 años contados a partir de la fecha en la que se formalice el contrato, pudiendo prorrogarse como máximo por otros 2 años más.

4.- KONTRATISTAREN ORDAINKETA

Lagapen-hartzaileak ordain gisa zerbitzuaren ustiapenetik ateratzen dituen diru-sarrerak jasoko ditu.

4.- RETRIBUCIÓN DEL CONTRATISTA

La empresa concesionaria recibirá como contraprestación los ingresos que obtenga de la explotación del servicio.

5.- ZERBITZUA EMATEKO LEKUA

Zerbitzua,Pontika kalea, 14an dagoen Pontikako erretiratuen etxean emango da.

5.- LUGAR DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO

El servicio se ofrecerá en el Club de personas jubiladas de pontika sito en la C/ Pontika,14.

6.- PREZIO POLITIKA

Loteslea denez, taberna-jatetxean eskainitako produktu eta zerbitzuen publikoarentzako salmenta-prezioak enpresa-hartzaileak proposatutako prezioak izango dira.

Enpresa lagapen-hartzaileak prezioak eguneratu ahal izango ditu, urteko KPIaren arabera.

Taberna-jatetxeetan, eskaintzan ekonomikoki eskuragarriak diren produktuak sartuko dira, besteak beste.

Eskainiko diren zerbitzuen artean “eguneko menua” eskaintzea aurreikusten da, goizeko lehenengo orduan jendaurrean jarriko ditu

6.- POLÍTICA DE PRECIOS

Dado su carácter vinculante, los precios de venta al público de los productos y servicios ofertados en el bar-restaurante serán los precios propuestos por la empresa concesionaria.

Los precios podrán ser actualizados por la empresa, en función del IPC anual.

Entre los productos ofertados desde el bar/restaurante, se incluirán productos económicamente asequibles.

En el caso de ofertar servicio de restauración, se expondrá al público a primera hora de la mañana tanto su composición como el precio.

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

menuaren osaera eta prezioa. Eguneko menu hau, Errenteriako Jubilatu elkarteetako bazkideentzat % 5 merkeagoa izango da.

Este menú del día será un 5% más barato para las personas socias de los Clubs de Jubilados de Errenteria.

7.- LANGILEEN PRESTAKUNTZA ETA ESKARMENTUA

Zerbitzuen lagapen-hartzaileak lantalde nahiko izan beharko du, barran, sukaldean eta mahai zerbitzuak era egokian bermatzeko.

Zerbitzua zuzenean emateko enpresak proposatuko dituen giza baliabideek gutxienez eskola-graduatua edo baliokidea eduki beharko dute.

Lagapenak irauten duen bitartean proposatutako langile horiek mantentzeko ahalegina egingo da eta aldatu behar balira, gutxienez eskatuko da proposamenean jasotakoen formakuntza eta eskarmentu maila berdina izatea.

Lanean ariko diren pertsonek elikagaien manipulatzaile izateko titulua eduki beharko dute, baita beharrezkoa diren beste baimenak ere.

Enpresaren betebeharra izango da, langileekiko lehiaketaren unean indarrean dauden hitzarmen kolektiboen bitartez finkatutako laneko obligazio eta eskubideak bermatzea, eta lana eta gizarte segurantza babesten duten legeek xedatutakoa bete beharko du bere alderdi guztietan.

Udalak ez du zuzenbide, lan edo beste edozein alorretako harremanik edukiko Emakidadunaren langileekin, ez kontratua dagoen bitartean, ezta hori amaitzean ere, eta Emakidadunaren kontura izango dira kontratu hau dela eta sor litezkeen obligazio, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.

7.- FORMACIÓN Y EXPERIENCIA DE TRABAJADORES/AS

La empresa adjudicataria de las concesión contará con un equipo de personas que asegure el buen servicio tanto en la barra como en la cocina y servicio de mesas.

El personal que las empresa proponga para prestar el servicio deberá acreditar al menos estar en posesión de la titulación de graduado escolar o equivalente.

Durante la concesión se intentará mantener el mismo personal propuesto y en caso de tener que sustituirlo, se requerirá por lo menos, el mismo nivel de formación y experiencia.

Será necesario que todas las personas que vayan a prestar el servicio tengan el título de manipulador de alimentos oficial y actualizado, así como cuantas autorizaciones sea preciso obtener.

Será obligación de la empresa, reconocer los derechos y obligaciones laborales según el convenio colectivo que se les aplique en el momento de la licitación, quedando obligado a lo dispuesto por las leyes protectoras del trabajo y la seguridad social en todos sus aspectos.

El Ayuntamiento no tendrá ninguna relación jurídica o de cualquier otra índole con el personal del adjudicatario, durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta del adjudicatario todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión a este

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

contrato.

Kontratatzen den enpresa derrigortua egongo da zerbitzu honetan lan egingo duten langileen lan baldintzen inguruan Udalak eskatzen dion informazioa ematera..(edo III. ERANSKINEKO 3. ataleko baimena eman dezakete).

La empresa concesionaria estará obligada a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto de la concesión. (o pueden firmar la autorización para su consulta ANEXO III apartado 3).

8.- ESKAINIKO DEN AZKEN PRODUKTUA

8.- OFERTA DEL PRODUCTO FINAL

Tabernan bertan prestatutako produktuak eskainiko dira, ahal den neurrian behintzat.

Los productos cocinados, en la medida de lo posible, se elaborarán en el propio establecimiento.

Alergiak eta intolerantziak dituztenentzat egokitutako produktuak eskainiko dira.

Se dispondrán de productos adaptados para las personas con alergias e intolerancias.

Produktuak plater eta ontzi iraunkorretan aurkeztuko dira, eta gehienez ere berriro erabiltzeko materialetan.

Los productos se presentarán en platos y recipientes duraderos, y como mínimo, en material reutilizable.

Normalean, janariak ez dira luzaroan prestatuak egongo plastikozko ontzietan edo antzeko materialetan. Entsaladak, gozokiak edo antzekoak momentuan prestatuko dira, ezingo dute aurretik ontzietan prestatuta egon.

De forma habitual las comidas no estarán preparadas durante largo tiempo en envases de plástico o material similar. Los productos como ensaladas, dulces, o similares, se prepararán al momento sin tenerlos preparados con anterioridad en envases.

Elikagaien eskaintza aldatzen joango da urtean zehar, sasoiko produktuetara egokituz.

La oferta de alimentos variará a lo largo del año, adaptándose así a los productos de temporada.

Eramateko edari eta janariei dagokienez, ahal den neurrian ontzi berrerabilgarrietan prestatuko dira eta produktua kontsumitu ondoren itzultzeko eskatuko da.

En cuanto a las bebidas y comidas para llevar se refiere, en la medida de lo posible se prepararán en envases reutilizables, solicitando a se devuelvan una vez consumido el producto.

Ura pitxarretan edo kristalezko edalontzietan emango da, hala eskatuz gero.

El agua, si así se demanda, se servirá en jarras o vasos de cristal.

Kafe, te eta infusioen eta edari alkoholdunen ohiko eskaintza bete beharko da. Baina, gainera, komeni da

Habrá que cubrir la oferta habitual de cafés, tés e infusiones, y bebidas alcohólicas. Pero además será

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

eskaintza zuku eta/edo likidotu naturalekin osatzea.

conveniente complementar la oferta con zumos y/o licuados naturales.

9.- UDALAREN BESTE BETEBEHARRAK

Udalak ondoko betebeharrak izango ditu:

- Eraikinaren klimatizazio sistemaren mantentze lanak egitea.

- Eraikin guztiko su itzalgailuen mantentze lanak egitea.

- Taberna intrusioaren aurkako sistemaren mantenua egitea.

- Sarrerako pertsiana mantentzea.

- Ura, argia, gasa, wifi-a eta alarma zerbitzuen gastuen kargu egitea.

- Eraikinaren ebakuazio-plana egitea.

- Lokalaren funtzionamendua, barruko ordena, irekitzeko eta ixteko ordutegia, garbiketa eta instalazioen osasun baldintzak zaintzea eta kontrolatzea.

Akatsen bat aurkituko balitz horren akta egingo da. Lehenengo aldian idatzizko abisua emango zaio, eta bigarren bat gertatuz gero lagapena eten egingo da. Horrelakoetan lagapen-hartzaileak ez du inolako eskubiderik izango eta lokala utzi eta Udaletxearen esku utzi beharko du errekerimendua egiten zaion egunetik hiru eguneko epean.

9.- OTRAS OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO

El Ayuntamiento asumirá las siguientes obligaciones:

- El mantenimiento del sistema de climatización del edificio.

- El mantenimiento de los extintores de todo el edificio.

- El mantenimiento del sistema anti-intrusismo del edificio.

- El mantenimiento de la persiana de entrada.

- Asumir los gastos de agua, luz, gas, wifi y de la alarma serán a cargo del Ayuntamiento.

- Elaborar el plan de evacuación del centro.

- Realizar la función de vigilancia y control respecto al funcionamiento del local, orden interior, horario de apertura y cierre, limpieza y condiciones sanitarias de las instalaciones.

Si se encontrase alguna deficiencia se levantará la oportuna Acta, que en la primera ocasión dará lugar a un apercibimiento por escrito, y en la segunda producirá el efecto de rescisión de la concesión sin derecho alguno para la empresa contratante que habrá de abandonar el local y ponerlo a disposición del Ayuntamiento en el plazo de tres días a contar desde la fecha del requerimiento.

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

10.- ENPRESA LAGAPEN-HARTZAILEAREN BESTE BETEBEHARRAK

Enpresak ondoko betebeharrak hartuko ditu bere gain:

- Taberna/jatetxeen ustiapena modu zuzenean egingo du eta erretiratuen elkarteko erabilera arauak onartuko ditu.

- Zerbitzua modu jarraian eta erregular batean emango da, Udalak ez badu zerbitzua ixtea erabakitzen, justifikatutako arrazoiren batengatik.

- Atezaintza lanak egitea, pontikaeko erretirodunen elkartera sartzeko giltzen gordetzaile izanik, eta taberna/jatetxeko eremuaren (sukaldea, biltegia, barra-eremua, jantokia eta solairuko komunak) erabilpen egokia egitea eta bertako ordenaren eta bizikidetza egokiaz arduratzea.

- Egindako kontsumizio edo zerbitzu bakoitzeko faktura edo tiketa bat egitea, kontsumitzaileak babesteko legeekin bat etorriz.

- Prezioen zerrenda ikusten den toki batean jartzea eta erreklamazio orri ofizialak eskura jartzea.

- Taberna-jatetxe zerbitzua eskaintzean zerbitzu ona eta jendearentzako zuzentasuna izatea: bai jangelako zerbitzua ematean, bai taberna irekita dagoen bitartean atezaintza lanak egitean eta taberna-jatetxeko instalazioak garbitzean.
.

Taberna-jatetxearen instalazioak beti mantendu beharko ditu higiene-egoera bikainean: sarbideak, zoruak, komunak, paramentu bertikalak, sabaiak, kristalak, etab. Horretarako, berak jarri beharko ditu beharrezko produktu eta tresnak, betiere aplikatu beharreko ingurumen-araudia beteta.

10.- OTRAS OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA DE LA CONCESIÓN

La empresa asumirá las siguientes obligaciones:

- Explotar de forma directa el servicio de bar/restaurante y respetar las normas de utilización del club de jubilados.

- Prestar el servicio de bar/restaurante de manera regular y continuada salvo que el Ayuntamiento decida cerrar el servicio por alguna causa justificada.

- Realizar funciones de conserjería, siendo depositarios de las llaves de acceso al Club de jubilados de pontika y responsabilizarse del buen uso del orden y la adecuada convivencia en la zona correspondiente al bar/restaurante (cocina, almacén, zona de barra, comedor y baños en planta).

- Emitir una factura o ticket por cada consumición o servicio efectuado, en conformidad con las leyes de protección de las personas consumidoras.

- Colocar y mantener en lugar visible la lista de precios y disponer de las correspondientes hojas oficiales de reclamaciones.

- Mantener un esmerado servicio y corrección al público en la prestación del servicio Bar-restaurante: tanto al prestar el servicio de comedor, al realizar las funciones de conserjería mientras el bar esté abierto y al realizar la limpieza de las instalaciones propias del bar-restaurante.

Deberá mantener en todo momento las instalaciones del bar-restaurante en perfecto estado de higiene, incluidos los accesos, suelos, aseos, paramentos verticales, techos, cristales, etc,…, a cuyo efecto deberá aportar los productos, instrumentos y útiles precisos respetando en todo momento la normativa ambiental aplicable.

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

- Jendearentzat irekita dauden establezimenduetarako indarrean dauden osasun arloko arau eta xedapenak betetzea. Eraikinean debekatua dago erretzea.

- Cumplir las normas y disposiciones de carácter sanitario vigentes para establecimientos abiertos al público. Quedando expresamente prohibido fumar en todas las dependencias.

- Udal-organo eskudunari beharrezkoak diren ikuskapenak egiten uztea.

- Permitir que el órgano municipal competente realice las inspecciones del servicio que sean necesarias.

- Instalaziotan, ekipamenduan eta makinetan egin behar diren konponketa txikiak egitea, kudeatzea eta gainbegiratzea. “Konponketa txikitzat” honako hauek hartuko dira: langile espezializaturik edo dedikazio handirik eskatzen ez duten konponketak edo hobekuntzak, betiere zerbitzuaren garapen arrunta arriskuan jartzen ez badituzte. Konponketa edo hobekuntza handiagoen berri emango dio Udalari.

- Realizar, gestionar y supervisar pequeñas reparaciones que precisen las instalaciones, equipamiento y maquinaria, entendiéndose por “pequeñas reparaciones” aquellos arreglos o mejoras que no requieran de un personal especializado ni una dedicación mayor, que pongan en peligro el normal desarrollo del resto del servicio. Comunicará al Ayuntamiento las reparaciones o mejoras de mayor envergadura.

- Udal gizarte zerbitzuekin koordinatzea. Jarduerari hasiera ematean, enpresak zerbitzua eskeintzeko lizitazioan aurkeztu duen egitasmoa partekatuko du gizarte zerbitzuekin eta bere bilakaeraren jarraipena egiteko, bileren egutegi bat adostuko da.

- Coordinación con los servicios sociales municipales. Al inicio de la actividad, la empresa compartirá con los servicios sociales el proyecto presentado en la licitación para la prestación del servicio y se acordará un calendario de reuniones para el seguimiento de su evolución.

Enpresa kontzesiodunak pertsona bat identifikatu beharko du Udalarekin koordinatzeko erreferente gisa.

La empresa concesionaria deberá identificar una persona como referente para la coordinación con el Ayuntamiento.

- Urteko memoria aurkeztea, kontabilitateko emaitzak, gorabeherak, egindako kudeaketa, hobetzeko proposamenak eta abar biltzen dituena.

- Presentar una memoria anual con los resultados contables, incidencias, gestión efectuada, propuestas de mejora, etc.

- Horniduren mantentze lanak eta taberna, sukalde eta komedorearen aldizkako ikuskatze ofizialak egitea.

- Mantener las provisiones y realizar las inspecciones periódicas oficiales propias del espacio de cocina, bar y comedor.

- Jardueraren berezko gastuei aurre egin hala nola altzari eta makineria industrialaren mantenuei dagozkienak.

- Asumir los gastos derivados de la propia actividad como el mantenimiento del mobiliario y maquinaria industrial.

- Telebista-kanal pribatuak instalatzen badira, edo

- Si se instalan canales privados de TV, o la compra

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

tokiko prentsa edo beste batzuk erosten badira, emakidaren enpresa-hartzailearen kontura izango dira.

de prensa local u otros, serán a cuenta de la empresa concesionaria.

- Tabernan girotzeko musika jartzen bada zerbitzuak suposatzen dituen gastuak enpresa hartzaileak ordaindu beharko ditu (SGAE eta besteak). Nolanahi ere, instalazio horretarako Gizarte Zerbitzu departamentuaren onespena beharko da beti.

- Si se instala música ambiente en el bar los gastos derivados del mismo serán de cargo de la empresa adjudicataria de la concesión (SGAE u otros). En cualquier caso, siempre se deberá contar con la aprobación del Departamento de Servicios Sociales para dicha instalación.

- Lagapenaren-hartzaileak beharrezko ardura zibileko segurua izan beharko du gutxienez 600.000 euroko estaldurarekin (III ERANSKINA 2).

- La empresa adjudicataria de la concesión deberá de contar con un seguro de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 600.000 euros. (ANEXO III ,apartado 2).

- Lan kontratuaren titularra baja egoeran egongo balitz (gaixotasun, istripu nahiz beste edozein arrazoiren ondorioz), titularra ordezkatzea baimenduko da. Betiere, kontratutako pertsonak Lan eta Gizarte Segurantzan arloan eskatutako baldintzak betetzen baditu eta ordezkapen horrek zerbitzua ematean kalterik eragiten ez badu. Ordezkapena idatziz jakinarazi beharko zaio Udalari. Udalak ez du inolako erantzukizunik izango, enpresa-hartzailearen gain izango delako legeek ezarritako betebehar eta eskubideak betetzea. Horretaz gain, ostalaritzako lan-hitzarmenean jasotakoa betetzeko konpromisoa hartuko du bere gain.

- Se autorizará la sustitución del titular en caso de baja por accidente o enfermedad, siempre y cuando la persona contratada se encuentre en las condiciones requeridas por las disposiciones legales vigentes en materia de Trabajo y Seguridad Social y que igualmente dicha sustitución no cause perjuicio en los servicios que se presten. Esta sustitución deberá ser comunicada por escrito al Ayuntamiento, sin que exista ninguna responsabilidad para el mismo con relación a dicho personal, siendo la empresa adjudicataria de la concesión quien asuma las obligaciones y derechos establecidos por las leyes y comprometiéndose a cumplir lo establecido en el convenio colectivo de hostelería.

Lagapenaren titularraren baja-egoerak (gaixotasunagatik, istripuagatik edo beste edozein arrazoirengatik) ez du eraginik izango adostutako zerbitzuetan.

La posible situación de baja laboral de la persona titular de la concesión,(bien sea por enfermedad, accidente o cualquier otra causa), no podrá afectar los servicios acordados.

- Enpresa emakidadunak, Udalak baimena eman ondoren eta udal teknikari batek gainbegiratuta, hobekuntzak egin ahal izango ditu, bai espazioan, bai dagoen makinerian, baina ez du horregatik kalte-ordainik jasoko eta ezin izango du kendu edo eraman kontzesioa amaitzen denean.

- La empresa concesionaria previo permiso del Ayuntamiento y supervisado por un técnico municipal, podrá realizar mejoras tanto en el espacio como con respecto a la maquinaria existente, pero no percibirá indemnización alguna por ello y no lo podrá retirar una vez que finalice la concesión.

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

- Emakidaren esleipendunak hobekuntza proposamena egin eta Gizarte Zerbitzuen Departamentuak onartu ondoren, egindako inbertsio eta hobekuntzak I. ERANSKINEKO inbentarioari erantsiko zaizkio eta Errenteriako Udalaren titulartasunekoak izango dira.

- Una vez realizada la propuesta de mejora por el adjudicatario de la concesión y aceptada por el Departamento de Servicios Sociales, las inversiones y mejoras realizadas se añadirán al inventario del ANEXO I y pasarán a ser de titularidad del Ayuntamiento de Errenteria.

11.- LAGAPENAREN ENPRESA HARTZAILEAREN ESKUBIDEAK

- Zerbitzuen lagapen honetan ezarritako baldintzen arabera jarduera betetzea, baldintza pleguetan eta gainontzeko legedietan ezarritako arauen baldintzak betez.

- Ezarritako salmenta prezio publikoak osotasunean jasotzea.

- Udalak kontratua bertan behera uzteko ahalmena erabiliko balu, interes publikoko arrazoiak tarteko, ematen den epea bete aurretik, lagapenaren hartzaileak Udalari itzuli behar ez diren ondasun edo elementuen dagokion balioaren indemnizazioa jasotzeko eskubidea izango du, dauden egoeraren arabera, kontutan izanda zerbitzuaren funtzionamendu egokia betetzeko egindako ordezkapenak udalaren jabetzara gehituak kontsideratuko direla, amortizatutako kapitalaren kontura. Indemnizazio hori ez da aplikagarria izango lagapenaren ebazpena enpresa esleipendunari egotzitako kasuetan.

11.- DERECHOS DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA DE LA CONCESIÓN

- Ejercer la actividad en los términos de la concesión del servicio con sujeción a las prescripciones establecidas en los pliegos de condiciones y demás preceptos legales aplicables.

- Percibir íntegramente los precios de venta al público que se fijen.

- En el supuesto de que el Ayuntamiento por motivos de interés público antes de cumplirse el plazo por el que se otorga la concesión, haga uso de la facultad de dejarlo sin efecto, la empresa adjudicataria de la concesión tendrá derecho a indemnización equivalente al valor de los bienes o elementos no revertibles al Ayuntamiento, según el estado en el que se encuentren, teniendo en cuenta que las sustituciones que se hayan realizado para el perfecto funcionamiento del servicio se considerarán incorporadas a la propiedad municipal, con cargo al capital amortizado. Esta indemnización no será aplicable a los casos de resolución de la concesión por causa imputable a la empresa.

12.- INGURUMEN NEURRIAK

- Ostalaritza jardueran (mahaiak, barra, terraza eta sukaldea) sortutako hondakinak jatorrian bereizita jasoko dira, bezeroei ere betebehar hau errazten:

12.- MEDIDAS MEDIOAMBIENTALES

- Los residuos generados en la actividad hostelera (mesas, barra, terraza y cocina) se separarán en origen, posibilitando también esta cuestión a la clientela

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

biohondakinak, ontzi arinak, papera eta kartoia, beira, hondakin arriskutsuak eta errefusa. Kalean kokatutako gaikako edukiontzietara garraiatuko dira hondakinak. Hondakin arriskutsuak baimendutako enpresa baten bidez kudeatuko dira: erabilitako sukaldeko olioa,…).

mediante papeleras de recogida selectiva múltiple: biorresiduos, envases ligeros, papel y cartón, vidrio, residuos peligrosos y rechazo. Los residuos se transportarán hasta los contenedores de recogida selectiva instalados en la vía pública. Los residuos peligrosos se gestionarán mediante empresa gestora privada: aceite usado de cocina,…

Erabiliz gero, mahai-zapiak eta ezpainzapia gutxienez paper birziklatuaz edo berrerabilgarriez eginak izango dira.

- En su caso, las servilletas de mesa y barra serán de papel reciclado o reutilizables.

- Langileek ura eta energia arduraz erabiliko dute, Udalarekin batera adostutako neurriak pixkanaka ezarriko direlarik.

- El personal trabajador consumirá el agua y la energía con responsabilidad, implementando progresivamente medidas coordinadas con el Ayuntamiento.

- Elektrogailuei, argiztapenari eta berokuntza-sistemari lotutako aldaketak eta konponketak egitea suertatzen denean, aurrezpen eta eraginkortasun energetikoko irizpideak ezarri beharko dira ezinbestez.

- Los cambios y reparaciones generados en los electrodomésticos, iluminación y sistemas de calor y frío, incorporarán obligatoriamente medidas de ahorro y eficiencia energética.

- Enpresa- hartzaileak erabilera bakarreko plastikoen erabilera pixkanaka gutxituko du erabat desagertu arte, Udalarekin batera adostutako neurriak pixkanaka ezarriko direlarik.

- La empresa reducirá progresivamente hasta su eliminación los productos plásticos de un solo uso, implementando progresivamente medidas coordinadas con el Ayuntamiento.

13.- EMERGENTZI ETA AUTOBABESERAKO PLANA

Enpresak laguntza emango dio Errenteriako Udalari larrialdi eta Autobabes Planei buruzko jarduketa guztietan, simulazioak, ebakuazioak, hondamendiak eta abar barne.

13.- PLAN DE EMERGENCIA Y DE AUTOPROTECCIÓN

La empresa colaborará con el Ayuntamiento de Errenteria en todas aquellas actuaciones que se especifiquen en relación a los Planes de Emergencia y Autoprotección, incluso simulacros, evacuaciones, catástrofes, etc.

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

14.- UDALARI BIDALI BEHAR ZAION LAN ARRISKUEN PREBENTZIO ARLOKO DOKUMENTAZIOA

Enpresa-hartzailea behartuta dago lan arloan, Gizarte Segurantzakoan eta Laneko Osasunean kontratuaren xede diren lanen inguruan indarrean dauden arauak betetzera.

Halaber, Udalari aurkeztu beharko dio lan arriskuen prebentzioko dokumentazioa, II. ERANSKINA

Dokumentazioa kontrolatuko du lan-arriskuen prebentzioko teknikariak eta aurkeztu beharko da gutxienez zerbitzua ematen hastea aurreikusten den baino 10 egun lehenagotik.

14.- DOCUMENTACIÓN A APORTAR AL AYUNTAMIENTO SOBRE PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES.

La empresa está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de Seguridad Social y Salud en el Trabajo.

Asimismo deberá presentar al Ayuntamiento la documentación de prevención de riesgos laborales que se acompaña como ANEXO II

El control de la documentación se ejecutará por la técnico municipal de prevención de riesgos laborales y deberá aportarse con una antelación de al menos 10 días a la fecha prevista de la efectiva prestación del servicio.

15.- HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERAREN INGURUKO EXEKUZIO BALDINTZAK

Baldintza Teknikoen Agiri honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharko dira.

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea. Hori horrela, zerbitzu honetako zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

Kasu guztietan herritarren hizkuntza irizpideak bermatuko dira.

a) Hizkuntza gaitasuna:

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean

15.- CONDICIONES DE EJECUCIÓN EN RELACIÓN AL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES

Las obligaciones incorporadas en en este Pliego de Prescripciones Técnicas se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística. Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

En todo caso, siempre se respetarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

a) Competencia lingüística:

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

Enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko III. Eranskinean adierazitako konpromiso-orria sinatuko du Baldintza-Teknikoen Agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

La empresa adjudicataria firmará el documento de compromiso del Anexo III al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el Pliego de Prescripciones Técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

Las empresa presentará en su oferta la relación de personas que empleará e indicará el conocimiento de euskera de las mismas.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, esleipendun suertatzen bada, emakidaren esleipena egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenteriako Udalari aditzera emango dio pertsona horien zerrenda.

Si en el momento de realizar la oferta la empresa no está en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación de la concesión aquella que resulte adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsonaren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore a la concesión, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada.

Kontratu honetan zehazki:

En este contrato, en concreto:

Kontratuaren helburu den emakida emateak herritarrekin eta udal langileekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta kontratuari atxikitako langileek zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko ahalmena izan behar dute. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoan oinarrituta (IV. Eranskina) jendaurrean lanean arituko diren pertsonek B2 gaitasunaren ahozko mailaren

La prestación de la concesión objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía y personal municipal, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que las personas que desempeñen tareas de atención al público tengan un nivel de competencia lingüística oral similar al B2 del Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (Anexo IV).

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

pareko maila izango dute:

Maila honekin ondorengo gaitasunak aurkeztuko dituzte:

- Informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar dute, zuzentasun osoz eta jariotasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.

b) Emakidan zehar erabiliko den hizkuntza:

Azken urteotan euskararen erabilera areagotzeko egiten ari den ahalegina osatu nahi du Udalak zerbitzu honen bidez. Hori horrela, enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan.

Herritarrak udalarekin harremanetan jartzen direnean harreman horiek zein hizkuntzatan izan nahi dituzten galdetzen die Udalak. Enpresa adjudikazio-hartzaileak herritarren hizkuntza hautua kontuan hartu eta zereginak betetzerakoan honela jardungo du:

Ahozko harremana:

- Herritarrekin oro har: zerbitzuaren erabiltzaileekiko ahozko lehenengo arreta, aurrez aurre zein telefonoz, euskaraz izango da. Lehenengo harreman horretan hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela jakinaraziko die eta, hortik aurrerako jardunean haien hizkuntza hautuaren arabera jardungo dute. Erabiltzaileak edozein unetan erabili ahal izango du hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

- Udal ordezkariekin, berriz, honela jardungo du:

Con este nivel presentarán las siguientes competencias:

- Tendrán capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.

b) Idioma que se utilizará en la prestación de la concesión:

Mediante la prestación de este servicio el Ayuntamiento de Errenteria quiere reforzar el esfuerzo que viene realizando durante los últimos años a favor de un mayor uso del euskera. Es por ello que la empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria.

En sus relaciones con la ciudadanía el Ayuntamiento consulta su opción lingüística. La empresa adjudicataria del servicio respetará dicha opción lingüística y en el desempeño de sus tareas procederá de la siguiente manera:

Relación oral:

- Con la ciudadanía en general: la atención verbal inicial de la empresa adjudicataria a las personas usuarias del servicio, tanto presencial como telefónica, será en euskera. En ese primer contacto se les informará de su derecho a elegir la lengua de relación y a partir de ese momento actuarán en función de su opción lingüística. La persona usuaria podrá ejercitar en cualquier momento su derecho a la elección de lengua.

- Representantes municipales:

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

- euskaraz, hala nahi duten udal ordezkari politikoekin.

- langileekin: euskaraz

- en euskera, con las y los representantes políticos que así lo deseen-

- personal municipal: en euskera

c) Hizkuntza paisaia:

Enpresa adjudikazio hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen komunikazioak, oharrak, informazio-orriak (menuak, prezio zerrendak, ordutegiak) euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan erredaktatuko ditu irizpide hurrenkera honen arabera:

- Mezuak piktograma bidez egingo dira
- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabalduta daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...)
- Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egongo dira, euskarari lehentasuna emanez, betiere Udalarekin adostuta.

c) Paisaje lingüístico:

La empresa adjudicataria redactará en euskera o en las dos lenguas oficiales las comunicaciones, notas, información (menús, listas de precios, horarios) que dirija a la ciudadanía en la prestación del servicio según el siguiente orden de criterios:

- Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.
- Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...)
- Si los casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

d) Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa:

Kontratuan indarrean dagoen urte bakoitzeko egin beharreko urteko memoria zein Udalari entregatu beharreko gainerako agiriak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira.

d) Presentación de documentos a la Administración:

La memoria anual que debe elaborar cada uno de los años de vigencia del contrato y demás documentación que presente en el Ayuntamiento se elaborará en euskera o en las dos lenguas oficiales,

e) Hizkuntza baldintzen jarraipena:

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak garatzen duen emakidaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

e) Seguimiento de los criterios lingüísticos:

El Ayuntamiento realizará el seguimiento de la concesión desarrollada por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Gizarte Zerbitzuetako Sailak harremanetan jarriko ditu enpresa adjudikazio-hartzailea eta Udal Hizkuntza Politika saila, jendaurrean arituko diren langileei euskara gaitasuna egiaztatzeko elkarrizketa egin diezaien, kontratua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskain dezaketen egiaztatzeko asmoz. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako titulazioren bat aurkeztuz gero, berriz, ez dute elkarrizketa egin beharrik izango. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntza-tituluen eta ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuetsitako kasuak.

El área de Servicios Sociales pondrá en contacto a la empresa adjudicataria con el departamento de Política Lingüística Municipal al objeto de que realice una entrevista a las personas designadas para la prestación del contrato de atención directa al público, en la que se verifique que tienen la capacidad lingüística necesaria para trabajar con total garantía en los dos idiomas oficiales. Quienes presenten alguna de las titulaciones recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas no tendrán que realizar la entrevista. Asimismo, en base al Decreto 47/2012 de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.

Elkarrizketa eguna eta ordua Udal Hizkuntza Politikak adostuko du zerbitzua jendaurrean emango duten langileekin, eta gehienez ere zerbitzua ematen hasi eta hamabost egunera egingo da.

El día y hora de la entrevista serán consensuadas entre el departamento de Política Lingüística Municipal y las y los profesionales, y se realizará como máximo dentro del plazo de quince días desde el comienzo de la prestación del servicio.

Udal Hizkuntza Politika sailak elkarrizketa egin duten langile guztien euskara gaitasunaren inguruko txostena emango du. Zerbitzua jendaurrean ematen jarraitzeko ezinbestekoa da Udal Hizkuntza Politikaren aldeko txostena eskuratzea. Elkarrizketan jendaurreko funtzioak bi hizkuntzetan betetzeko beharrezko gaitasuna egiaztatu ezean, langilea ordezteko eskatuko zaio enpresari.

El departamento de Política Lingüística Municipal emitirá informe sobre cada persona que realice la entrevista. Para prestar servicio de cara a la ciudadanía es imprescindible el informe favorable del departamento de Política Lingüística Municipal, por lo que se exigirá a la empresa que sustituya a las personas que en la entrevista no acrediten la capacidad lingüística necesaria para desempeñar sus funciones de atención al público en los dos idiomas oficiales.

Kontratua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoen agirietan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du

Si durante la prestación del contrato el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).

cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

16.- BERDINTASUN IRIZPIDEAK

Emakume eta Gizonen arteko berdintasunari buruzko obligazioak zehazki araututa daude honako hauetan: 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 118. artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege Organikoaren 33. eta 34. artikuluetan; 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, 20.2. artikuluan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sektore publikoaren kontratazioan gizarte-irizpideak, ingurumenekoak eta beste politika publikoak barne hartzeari buruzko Eusko Jaurlaritzaren Erabakiaren IX.3. atalean.

16.- CRITERIOS DE IGUALDAD

Las obligaciones relativas a la igualdad de mujeres y hombres están expresamente reguladas en el artículo 118 del Real Decreto Legislativo 3/2011, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley Orgánica 3/2007, el artículo 20.2. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, y el apartado IX.3 del Acuerdo de Gobierno Vasco «sobre incorporación de criterios sociales, ambientales y otras políticas públicas en la contratación de la Administración de la Comunidad Autónoma y de su sector público».

Lagapen honetan emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:

Se incorporan a la presente concesión condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:

Eusko Legebiltzarreko 4/2005 Legean, otsailaren 18koan, Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasun Eragingarrirakoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.

Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres.

Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, kultur aniztasuna nahiz bestelako aniztasunak islatzeko, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta identitateen aniztasuna.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad cultural así como otras diversidades, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera, martxoaren

Tras la aprobación del Real Decreto-ley 6/2019, de 1

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

1ekoa, Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu- eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurriena, aurreko emakumezko eta gizonekoen berdintasun eraginkorrerako 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, aldatzen duena, 2020ko martxoaren 7tik aurrera 150 langiletik gorako enpresek berdintasunerako plan bat eduki beharko dute , 2021eko martxoaren 7tik aurrera 100 langiletik gorako enpresek eta 2022ko martxoaren 7tik aurrera, 50 langile baino gehiago dituztenek. Berdintasun Planak 901/2020 Errege Lege Dekretuan bere arauketari eta erregistroari buruz jasotakoa bete beharko dute.

de marzo, de medida urgentes para la garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación, que modifica la anterior Ley Órganica, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres, a partir del 7 de marzo de 2020 tendrán que disponer de un plan de igualdad las empresas de más de 150 personas trabajadoras; a partir del 7 de marzo de 2021 las de más de 100 personas trabajadoras y a partir del 7 de marzo de 2022 las de más de 50 personas trabajadoras. Los Planes de Igualdad deberán cumplir lo recogido en el Real Decreto ley 901/2020 sobre su regulación y registro.

Enpresa esleipendunaren plantilarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politiketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoria profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldatak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lan segurtasuna eta osasuna, lanaldiaren iraupena eta antolamendua.

Se garantizará la aplicación del principio de igualdad de mujeres y hombres para la plantilla de la entidad adjudicataria de la concesión en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, duración y ordenación de la jornada laboral.

Kontratazio berrietan Udalak enpresari hurrengo irizpideak har ditzan gomendatuko dio:

El Ayuntamiento recomendará a la empresa que en nuevas contrataciones aplique los siguientes criterios:

Zerbitzuaren prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez %40 emakume izan behar dute.

Al menos el 40% de las personas contratadas para trabajar en la prestación del servicio sean mujeres.

Lagapen-hartzailearen lanpostu kualifikatuen, ardurazkoen edo gerentziazkoen %40a gutxienez emakumeek bete behar dute.

Al menos el 40% de los puestos cualificados, de responsabilidad o de gerencia de la empresa concesionaria de la concesión deberá ser desempeñada por mujeres.

Errenterian, sinaduraren egunean

Gizarte Zerbitzuetako zuzendaria / Directora de Servicios Sociales

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

I.ERANSKINA – INBENTARIOA / ANEXO I – INVENTARIO

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

II. ERANSKINA / ANEXO II

ERRENTERIAKO UDALARI BIDALI BEHAR ZAION LAN ARRISKUEN PREBENTZIO ARLOKO DOKUMENTAZIOA:	**DOCUMENTACIÓN DE PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES A REMITIR AL AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA:**
LANGILEEN DOKUMENTAZIOA	DOCUMENTACIÓN DE TRABAJADORES
1.- Lan egingo duen pertsonalaren zerrenda bere NAN-arekin.	1.- Relación de personal con número de DNI .
2.- Lan arriskuen ebaluazioa eta ekintza zuzentzaileen planifikazio lanpostu bakoitzak betea.	2.- Evaluación de riesgos laborales y planificación de acciones correctoras cumplimentada por cada puesto de trabajo.
3.- Langileei emandako arriskuen eta prebentzio neurrien informazioa.	3.- Información de riesgos y medidas preventivas entregadas a los trabajadores.
4.- Langileei emandako formazioa.	4.- Formación impartida a los trabajadores.
5.- Norbera Babesteko Ekipamenduaren ematea (beharrezkoak direnak eta homologatuak).	5.- Entrega de equipos de protección individual (los necesarios y homologados).
6.- Gai direla adierazten duten agiri medikoak. Prebentzio zerbitzu batean egin eta enpresa medikuak sinatuta osasun zaintzaren barruan.	6.- Certificados médicos de aptitud. Realizados en servicio de prevención y firmado por médico de empresa dentro de la vigilancia de la salud.
7.- Lan ekipo erabiltzen badute, lan ekipoen zerrenda eta pertsonalaren erlazioa (eskuzko erremintak, erreminta elektrikoak eta lan ekipoak). CE marka izango dute edo OCA bitartez ED 1215/97-ra egokituko dira	7.- En caso de utilización de equipos de trabajo, se adjuntara ,relación de Equipos de Trabajo y personal que hará uso de ellos.(herramientas manuales, herramientas eléctricas y equipos de trabajo). Serán con marcado CE o adecuados al RD 1215/97 mediante OCA.
8.- Bere kasuan, baliabide prebentiboa (izendapena eta formazio zihurtagiria bidali). Ez bada behar, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.	8.- En su caso, designación de recurso preventivo (enviar nombramiento y certificado de formación). Si no hace falta, hay que señalarlo expresamente en la documentación enviada.
ENPRESAREN DOKUMENTAZIOA	DOCUMENTACIÓN DE EMPRESA
1.- Lan arriskuen prebentziorako esleipendun enpresaren pertsona kontaktua zehaztu.	1.- Especificar la persona de contacto en la empresa adjudicataria para prevención de riesgos laborales.
2.- Organizazio prebentiboaren modalitatea azken ordainketarekin.	2.- Modalidad de organización preventiva con último pago.
3.- Mutuarekin egindako elkartze-hitzarmenaren poliza, edo Gizarte Segurantzarekin bere kasuan. Azken ordainketa gehitu.	3.- Póliza asociación a Mutua, o con la Seguridad Social, en su caso. Adjuntar último pago.
4.- Erantzukizun zibileko aseguruaren poliza eta ordainketaren azken erreziboa.	4.- Seguro de responsabilidad civil con copia del último recibo de pago.
5.- Horrela badio hitzarmen kolektiboak, istripu asegurua, azken ordainketaren justifikazioarekin. Ez	5.- Si procede por convenio colectivo, seguro de accidentes con justificante del último pago. Si no es

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

bada beharrezkoa, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.

6.- Udalean lan egingo duten guztien TC1 eta TC2. Kontratazio berriekiko TA2. Autonomoen kasuan, Gizarte Segurantzan ordainketak eguneratuak dituenaren ziurtagiria. Aldizka informazio hori bidaltzea eskatuko da.

7.- Ogasun eta Gizarte Segurantza ordainketetan eguneratuak egotea ziurtatu (salbu esleipen prozedura baten ondorioz esleipena jaso izanez gero, kasu horietan aurretik aurkeztu dutelako dokumentazioa).

OHARRAK:

- Dokumentazioa, finkatutako epeetan bidaliko da.

- Azpikontratazio egiten denean edo langileen aldaketa dagoenean, haien dokumentazioa bidali behar da.

- Errenteriako Udalean itundutako zerbitzuak betetzeko kontratistak egiten dituen azpikontratazioen berri emateaz gain, azpikontratazioak dauzkan mugekin eta araudiarekin bete beharko du (30/2007 Legea, sektore publikoko kontratuak, 32/2006 Legea, eraikuntzako sektorean azpikontratazioa arautzen duena, 1109/2007 ED, 32/06 Legea garatzen duena, langile estatutuaren 42, 43 eta 81. artikuluak berregiten dituenak…etab.).

- Esleipenduna izan den enpresaren langileek lagapenaren exekuzioan izandako istripuak eta altak eta bajak komunikatuko dituzte Errenteriako Udalari.

- Lagapena indarrean dagoen bitartean egoki deritzon prebentzio arloko dokumentazioa eskatzeko eskubidea gordeko du Errenteriako Udalak.

- Esleipenduna izan den enpresak bere funtzioen garapenean bete beharreko arau juridiko eta tekniko guztiak beteko ditu.

- Ez betetzeak lanen geldiera ekar dezakete.

obligatorio, se indicará expresamente en la documentación remitida.

6.- TC1 y TC2 de todo el personal que trabaje en el Ayuntamiento. Personal reciente contratación TA2. En el caso de autónomos, certificado de estar al corriente en pagos a la Seguridad Social. Periódicamente se solicitará se remita ésta información.

7.- Acreditar estar al día en el pago a Hacienda y la Seguridad Social (salvo en los casos en los que sea adjudicatario por medio de procesos de adjudicación en cuyo caso ya se habrán presentado dichos documentos).

NOTAS:

- La documentación será remitida dentro de los plazos indicados .

- Si se subcontrata o se sustituye al personal se deberá presentar documentación complementaria.

- El contratista está obligado a comunicar las subcontrataciones que realice para desempeñar servicios concertados con el Ayuntamiento de Errenteria, además de cumplir con las limitaciones y normativa al respecto (Ley 30/2007 de 30 de octubre de contratos del sector público, Ley 32/2006 reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, RD 1109/2007 de 24 de agosto por el que se desarrolla la Ley 32/06, Ley 43/2009 de 29 de diciembre que reforma la los artículos 42,43 y 81 del ET…etc).

- Se comunicarán al Ayuntamiento las altas y bajas y los accidentes que personal de la empresa adjudicataria durante la ejecución de la cesión.

- El Ayuntamiento de Errenteria se reserva el derecho a solicitar la documentación que en materia preventiva estime oportuno durante la vigencia de la cesión.

- La empresa adjudicataria cumplirá con las normas jurídicas y técnicas que le sean de aplicación en el ejercicio de sus funciones.

- Los incumplimientos pueden dar lugar a la paralización de trabajo.

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

III. ERANSKINA / ANEXO III

HIZKUNTZA ETA ERANTZUNKIZUN ZIBILEKO ASEGURUAREN BETEBEHARRAK ETA ZERGA ETA GIZARTE SEGURANTZAREKIKO KONTSULTA EGITEKO BAIMENA	OBLIGACIONES LINGÜÍSTICAS, SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL Y AUTORIZACIÓN PARA CONSULTA TRIBUTARIAS Y CON LA SEGURIDAD SOCIAL

Jaun-andrea Don/Doña		NAN DNI	
Helbidea Dirección			
Noren ordez En representación de		IFK IFK	
Egoitza soziala Domicilio social			

ADIERAZTEN DUT

1) Hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubideari jarraituz, eta herritarren eskubideak bermatu daitezen, lagapena gauzatzerakoan, ondorengo neurriak hartuko ditudala:

a) - Udal araudia beteko dut, Udal Hizkuntza Politika Departamentuaren txostenean jasotakoaren arabera.

b).- Hori horrela, zerbitzuaren zereginak gauzatzeko beharrezko hizkuntza-gaitasuna duen langile kopurua atxikiko dut, uneoro zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan eskaintzea bermatzeko.

DECLARO

1) Que en cumplimiento del régimen de oficialidad de los dos idiomas oficiales, y con el fin de garantizar los derechos de la ciudadanía, en la ejecución de la cesión adoptaré las siguientes medidas:

a).- Daré cumplimiento a la normativa municipal, conforme a lo señalado en el informe del Departamento de Política Lingüística Municipal.

b).- A esos efectos, adscribiré para la ejecución del servicio, el personal con capacidad lingüística necesaria para la ejecución del las tareas , de forma que se garantice en todo momento la prestación del servicio en las dos lenguas oficiales.

2) Pontikako Jubilatu etxeko taberna-jatetxe lagapenari dagokionez, eta dagozkion ondorioetarako, lagapen espediente honetan zehazten den kopurura iristen den erantzukizun zibileko asegurua daukat, zerbitzua exekutatzeak Errenteriako Udalari edo hirugarren batzuei eragin dakizkien kalteei erantzuteko adinakoa.

2) Que en relación a la cesión del Bar-restaurante del Club de Jubilados de Pontika y a los efectos que procedan, dispongo de un seguro de responsabilidad civil en cuantía igual o superior a la señalada en el expediente de esta concesión de servicio con el fin de responder de las obligaciones que le puedan corresponder por daños causados al Ayuntamiento de Errenteria o a terceros como consecuencia de la ejecución del servicio.

3) Honen bitartez, Errenteriako Udalari baimena ematen diot enpresa/pertsona adjudikazio-hartzailearen zerga informazioa kontsultatzeko, Gipuzkoako Foru Aldundiarekin dituen zerga betebeharretan eta Gizarte Segurantzarekiko dituenetan egunean dagoela egiaztatzeko.

3) Así mismo, por la presente autorizo al Ayuntamiento de Errenteria para la consulta de la información tributaria de la empresa adjudicataria al objeto de comprobar que se halla al corriente en sus obligaciones tributarias con la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Seguridad social.

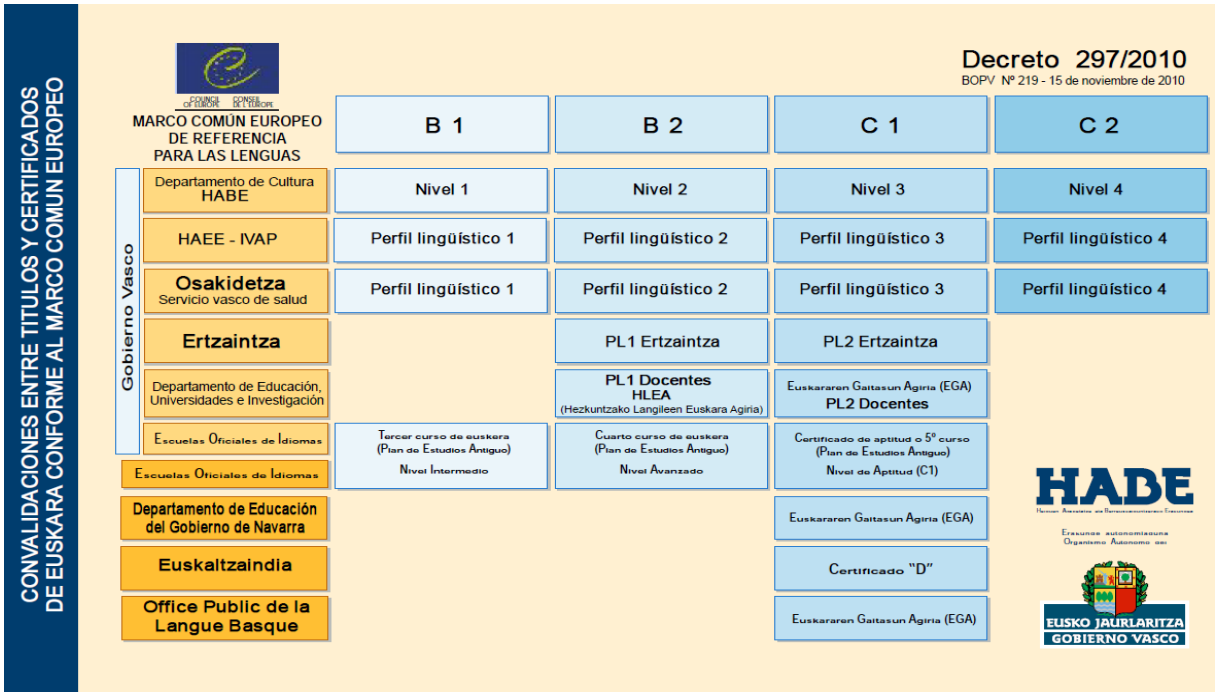
Errenterian, (e/a)n

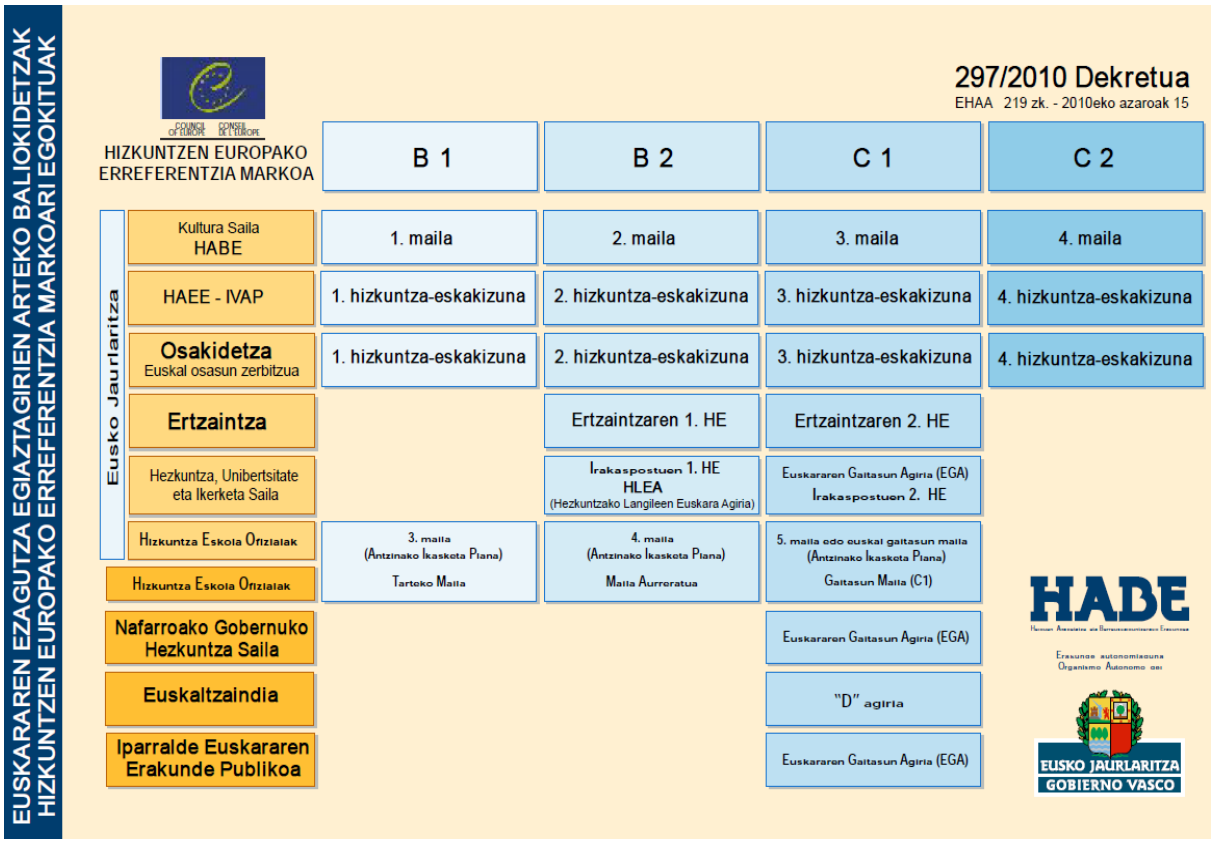
Stua./Fdo.:

ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef

C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

IV ERANSKINA / ANEXO IV





C.I.F. P-2007200-E Santa Clara 18 bajo. • Tfnoa: 943 449604 - Fax 943 449654 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **ESKU01149186-5b3f-40a2-94de-0f38be5456ef**
Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronokoan: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***
Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710***

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2023OZER0011-BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA/DOCUMENTO CONDICIONES

Sinatzailea 1 / Firmante 1: LEIRE SEIN ARBELAITZ - 15258623D
Data / Fecha: 2023/05/12 07:02:49